



中日文体学研究

陈露 著

本书主要研究中日文的文体学。

以日文小说《挪威的森林》《厨房》和

中文小说《活着》《生活秀》为材料做了详细的比较研究。

分析其语言特征，

探讨其文体特征的异同之处。



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

外国语言文学研究文库

中日文体学研究

陈 露 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书为学术专著,主要研究中日文的文体学。本书先概观了前人的研究成果,并结合文献统计和分析,详尽阐述了中日两国文体学的研究史和现状,并根据前人研究的立场,以日文小说《挪威的森林》、《厨房》和中文小说《活着》、《生活秀》为材料做了详细的比较研究。梳理中日作品语言特征,考察其构成的文体特征的异同之处。最后得出结论。

图书在版编目(CIP)数据

中日文体学研究/陈露著. —上海:上海交通大学出版社,2013
(外国语言文学研究文库)

ISBN 978-7-313-09703-3

I. ①中… II. ①陈… III. ①文体论-对比研究-中国、
日本 IV. ①H152②H365

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 096362 号

中日文体学研究

陈 露 著

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030

电话: 64071208 出版人: 韩建民

凤凰数码印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 8 字数: 161 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-09703-3/H 定价: 35.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

序

文体学研究不算是一门新兴的学问。暂且不管它作为一门学科是何时得以确立的,早在公元前后时期,中国就已经开始了与文体相关的研究。日本也不例外,很早以前就有了文章的分类意识。

西方对文体的研究也可上溯到古希腊、罗马的修辞学研究。如今,由于欧美国家的文体学研究的发展,文体更是作为修辞学、文学、文学批评、语言学等领域的研究对象,得到从各种角度的深入探索,其研究成果颇为丰厚。

现在普遍认为,现代文体学得以发展到今天,在很大程度上得益于语言学研究的突破。甚至有学者将文体学定义为“用语言学方法研究文体风格的学问”^①。

的确,20 世纪初以来,现代语言学方法的运用,使文体分析的方法摆脱了传统印象直觉式分析的局限,逐渐深入和系统化、科学化^②。

但是,同时也有学者提出了质疑:通过客观、科学的统计得出的数据就一定能说明一切,准确地反映出文体的个人特征吗?要把握文体,不能只是考察语言的运用,作品的感性、题材等也必须综合考虑^③。中村明(1993)在肯定语言学的统计方法对文体学的贡献的同时,也指出:“数据只不过是探讨‘文体’的一个契机而已。当客体的分析和深藏于语言底部的人的主体行为发生关联时,它才可以在文体学研究中得以发挥作用。最根本的文体,是由读者通过追溯语言所提供的点滴线索,实现和作者不断‘对话’这一主体行为来支撑起来的”^④。

由此,中村明(1993、2007)作出了“文体”的定义:“由表现主体(作者)撰写的文章,在受体(读者)的参与而得以发展的过程当中展现出作为特异性的印象或者效果时,那些成为其发展动力的构建作品的语言性格的集合体”。中村明(1993)还提供了文体分析的模式,主要分“把握文体印象、找出语言特征、认定文体效果、抽出文体特征、描述作品的文体结构”这五大步骤进行日文文体分析。

本稿赞同中村明(1993)的立场,将通过实际的文本分析,探讨运用这个模式进

① 刘世生,朱瑞青编著 2006《文体学概论》北京大学出版社:P3。

② 申丹 2000《西方现代文体学百年发展历程》《外语教学与研究》2000 年第 1 期:P22。

③ 详见前川守 1995『文章を科学する: 100 万人のコンピュータ科学: 文学編』岩波書店;中村明 2007『日本語の文体・レトリック辞典』東京堂。

④ 详见中村明 1993『日本語の文体 文芸作品の表現をめぐる』岩波書店:P158。笔者译。以下同。

行中日文体对比研究的可能性。即为了文体分析的客观性和科学性,将运用语言学的统计手法进行文本分析,把握并抽取与文体相关的各种语言特征,同时兼顾考察作者与读者的因素,综合文体印象和文体效果,最后捕捉其文体特征。

本稿由序论、本论(第一章到第六章)、结论组成。各章节的内容大致如下:

首先在序论中提出本稿的问题意识所在和基本思路,第一章和第二章将分别在先行研究的基础上,结合文献调查和数据统计,对日本和中国的文体学研究状况进行梳理。

第三章主要阐述本研究的文体学立场。首先在概观中日两国的文体、文体学定义和范畴的基础上,明确本研究的基本定义和立场,并就方法论做阐述。同时还就本研究的研究资料的信息做说明。

第四章和第五章尝试按照中村明(1993)所提示的步骤进行中日文体分析,探讨其可能性。主要分“把握文体印象、找出语言特征、认定文体效果、抽出文体特征、描述作品的文体结构”这五大步骤,对日本的两部小说『ノルウェイの森』和『キッチン』和中国的两部小说《活着》和《生活秀》进行文体分析。

第六章通过中日作品的语言特征的梳理,考察其所构成的文体特征的异同之处。同时,也就日本的『キッチン』与中译本、中国的《生活秀》与日译本在语言特征与文体的关系上做比较。

最后在结论处对全稿的内容进行总结。

本稿为区分中日文语言,中文的文献、论文名用〈〉,书籍名用《》,引用符用“”表示;日文的文献、论文名用「」,书籍名用『』,引用符用「」表示。所提及的日本人名、论文名、书籍名,其原文是日语的,均使用日语原文。所援引的日文资料的内容,除了小说的日译本等有标明的以外,其他的中文译文均出自笔者之手。

本专著的出版得到了上海交通大学“985”二期建设项目的资助,对此表示由衷的感谢。

目 录

第 1 章 日本的文体学研究	(1)
1.1 日语的文体类型和发展	(1)
1.2 日本的文体学研究的现状	(7)
1.3 日本文体学研究的过去和发展	(9)
1.4 日本的中文文体学研究	(22)
1.5 日本文体学研究的成果与课题	(25)
第 2 章 中国的文体学研究	(27)
2.1 中文的文体类型和发展	(27)
2.2 中国的文体学研究现状	(30)
2.3 中国文体学研究的过去和发展	(33)
2.4 中国的日语文体学研究	(42)
2.5 中国文体研究的成果与课题	(48)
第 3 章 本研究的文体学立场	(49)
3.1 文体与文体学的定义	(49)
3.2 本研究的“文体”和“文体学”定义	(53)
3.3 中日文小说的文体学先行研究	(54)
3.4 本研究的方法论	(57)
3.5 研究资料的介绍	(60)
第 4 章 日本小说的文体分析	(63)
4.1 文体印象的把握	(63)
4.2 语言特征的分析	(64)
4.3 文体效果的认定	(82)
4.4 文体特征的提取	(83)
4.5 文体结构的描述	(84)
4.6 『ノ』与『キ』的文体特征比较	(85)

第 5 章 中国小说的文体分析 (87)

5.1 文体印象的把握 (87)

5.2 语言特征的分析 (88)

5.3 文体效果的认定 (96)

5.4 文体特征的提取 (98)

5.5 文体结构的描述 (98)

5.6 《活》与《生》的文体特征比较 (98)

第 6 章 中日小说及译本的文体比较 (100)

6.1 中日小说的语言特征与文体 (100)

6.2 『キ』与中译本的语言特征与文体 (103)

6.3 《生》与日译本的语言特征与文体 (107)

结论 (113)

参考文献 (119)

第1章 日本的文体学研究

1.1 日语的文体类型和发展

现代日语的「文体」一般解释为两种意思,一是指文章的类型特征,比如我们比较熟悉的“敬体和常体、口语体和书面体、和汉混淆文”、“政治家的文体、报纸的文体、小说的文体”等。二是指文章的个性特征,比如从作者的角度来看,可以说“村上春树的文体”,或者从某一作品的角度来看,可以说“《挪威的森林》的文体”。

『国語学研究事典』^①中指出:基于“表现主体、表现形态、语言形式”三者的关系,其侧重点不同,文体的定义以及分类也就不同,并将日语文体的类型归纳如下:

(1) 根据表现的媒介手段的不同,从口语词和书面语词的差异出发,可分为“口语文(言文一致体)和文语文”。

(2) 根据记载形式、表现形式的不同,从用字法的差异出发,可分为“汉文体、假名文(和文)、假名混合文”等。从书写形式看有“宣命书”,从记载形式上看有“愿文、表白”等。

(3) 根据词汇、语法的不同,可分为“汉文体、和文体、欧文直译体”。

(4) 根据表现的目的和文章用途的不同,可分为“实用文和非实用文”。“实用文”根据意图和内容不同分为“叙事文、记事文、议论文、说明文、论说文、书简文、纪行文、日记文”等。

(5) 从修辞的角度来看,根据其音数律、韵、调子等以及排列方法可分为“散文、韵文、骈俪文、对偶文”等。

(6) 根据时代的不同,可分为“文语体(古文)和口语体(现代文)”。

(7) 根据表现主体的不同,可以说“某某作家的文体”。

(8) 基于表现主体和受体的关系,根据对受体的敬意程度,可分为“敬体(「です」体、「ます」体、「でございます」体)和常体(「だ」体、「である」体)”。根据受体的数量多寡可以分为“对话(1对1)、会话(多人)、独白体(1人)”。

(9) 根据表现的具体形态所带来的心理上的效果、印象来分,可以分为“简约体、漫衍体、刚健体、优柔体、巧纤体”等。

① 佐藤喜代治编 1977『国語学研究事典』明治書院「文体」词条(遠藤好英执笔)P188。

下面从文体史的角度,结合先行研究的成果,对有代表性的日语文体类型进行概观。

1.1.1 汉文体

众所周知,在汉字传入日本以前,日语没有文字,只是一种口头语言。

日本现存的最古老的金石文是在冲绳县那霸市郊出土的明刀上的文字,明刀是中国春秋战国时期的燕国制造的刀形钱币,所以可以说日本早在弥生时代就已经接触到了汉字、汉文^①。

从其他一些出土文物也可以证明这一点。其中较为著名的是福冈县东区志贺岛出土的一块金印,这是公元 57 年东汉光武帝授予出使洛阳的日本使节的,上有“汉委奴倭国王”的字样。

据日本史书『日本書紀』记载,3 世纪^②汉人王仁从百济将中国的《论语》等带到了日本。当时活跃于中日两国之间的移民以及商人等的各种交流,使得汉文先在朝廷皇室、后在百姓中得以传开,日本人才开始尝试用汉字来记载他们的语言。

日本人刚开始时完全按古汉语的语法习惯来利用汉字,所撰写的文章的文体被称为“正格汉文体”,使用这种文体的文章,被看作是当时的官方以及学者、知识界的正式文章。

当时要记录日本固有的人名地名存在一定困难,于是之后出现了用汉字来表音的方法。比如公元 471 年^③的『稻荷山古墳鉄剣銘文』正面中有这样的记载:

「辛亥年七月中記、乎獲居臣、上祖名意富比埵、其兒多加利足尼、其兒名弓已加利獲居、其兒名多加披次獲居、其兒名多沙鬼獲居、其兒名半弓比」^④

这段出现的多为人名,用汉字表示其读音。该『銘文』全部 115 字中有 49 字表音,虽然句法结构、文字表现都是用汉字汉文,但是其中大部分的汉字都只是起表音作用^⑤。

对当时的日本人来说,汉文既是外语,同时又是日语。由于中文和日语本来就是不同体系的语言,不是所有的日本人(作者和读者)都具有深厚的汉文功底,因此有些文章形成了掺入一些日语惯用的词汇、语法习惯的文体,这种文体被称为“变

① 山口佳紀 1989「日本語の文体」山口佳紀編『講座日本語と日本語教育第 5 巻日本語の文法・文体(下)』明治書院 P3。

② 『日本書紀』记载为应神十五年(公元 284 年,晋太康五年)王仁带来论语和三字经,但也有说法认为是 4 世纪末。

③ 原文中记载有“辛亥”字样,所以一般被认为是 471 年或者 531 年。

④ 例中的下划线为笔者所加。以下同。

⑤ 陆晓光 2002《汉字传入日本与日本文字之起源与形成》华东师范大学学报哲学社会科学版第 34 卷第 4 期,第 91 页。

体汉文(和化汉文)体”。

从7世纪的『法隆寺金堂師仏光背銘』等均可看到日本人使用汉字记载本国语言的事实。

比如:

「池辺大宮治天下天皇、太御身勞賜時、歳次丙午年、召於大王天皇与太子而誓願賜、…将造寺藥師像作仕奉詔。…」

其文中的“太御身”的敬语接头辞、与中文的语序相反的“藥師像作”等都体现了变体汉文体的特征^①。

日本现存的最早的史书『古事記』(712年)以及正史书『日本書紀』(720年)就是全部用汉字写成的。『古事記』的文体较为复杂,比如序文是完全按中文习惯撰写的“正格汉文体”,正文是使用汉字撰写,但掺杂了一些日语表达习惯和“正格汉文”有所不同的“变体汉文体”,歌谣部分则是“和文体”,即利用一字一音式的万叶假名,忽视汉字的意思,只用汉字的音表示日语固有发音,按日语习惯撰写。而『日本書紀』相对『古事記』来说是比较正式的史书,则几乎为“正格汉文体”。另外,由于中国文化当时在日本盛行,汉诗很受崇拜和模仿,日本最早的汉诗集《怀风藻》(751年),其作者多为天皇、皇子和贵族等上流社会人士,他们受中国六朝时代诗歌的影响,汉文的特征较为突出,也是一种“正格汉文体”。

汉文体的存在,体现了中国古代文体对日语文体的产生和发展产生的深远影响。

1.1.2 宣命体

奈良时代到平安时代初期还有一种「宣命書」,是诏书的一种,是日本天皇以神灵的名义向臣民宣读的命令。与一般诏书不同的是,它用汉字记录,但这些汉字按照日语语法习惯排列,所以这种文体可以理解为一种“和文体”。而且,宣命体用大写字体的方法表示名词、动词、形容词等的词干部分,用小写字体的万叶假名对日语助词(乃(の)乎(を))、活用词尾(比(ひ)、牟(む))等作了标注,忠实反映了当时的日语实际情况。万叶假名虽是用汉字来书写的,但这种文体也算是后来的“汉字假名混交文”的雏形了^②。

1.1.3 和文体

汉文朝着日语化方向继续发展,从纯粹的中式文字逐渐过渡为忽视汉字的表

① 山口佳紀(1989):P8。

② 详见佐藤喜代治(1977):P360。「宣命書」词条(佐藤稔执笔)。

意功能,仅采用汉字的读音,按日语习惯来排列汉字的“万叶假名”。比如:「奈都可之/奈都可思」与「なつかし」对应。借汉字音来标注日语发音的表记方法早在 5 世纪就已确立,比如前面提到的『稻荷山古墳鉄剣銘文』里的「乎獲居(おわけ)」、「意富比埵(おほひこ)」就是万叶假名。『古事記』的歌谣以及训注的标注用的也是万叶假名,只是这种趋势在日本现存的最早的和歌集『万葉集』(公元 759 年以后)尤为突出,因而得名。

“万叶假名”是直接假借汉字而成,故而也叫「真仮名」,以小写字体的形式,还用来标注活用词尾、助词、助动词等。

汉字的传入,也为日本人创造自己的文字提供了客观条件。从平安初期开始,在使用“万叶假名”标注汉文佛典的日本式读音时,还是感到了万叶假名过繁的笔划带来的书写不便。

在此背景下,为训读汉文所需,取万叶假名的偏旁进行简化而成的片假名诞生了。之后其用途扩大,也用于对汉文的注记、注释。最初见于西大寺本『金光明最□王經』(824 年):

説ト聴ト説ルヲ惣名ク一時。

这是对正文中「一時薄伽梵在王舍城鷲峰山頂」的注释^①。

据说汉字片假名混用文是由训读汉文的人利用标注训点的手法写就的文章体裁,目的是为了更易读易懂。比较有代表性的是 9 世纪的『东大寺諷誦文稿』:

渡リ海踰ル^{コミ}山坂之国ニモ、有シ有レハ、…^②

汉字片假名混用体在 12 世纪的院政期以后频繁出现在文学作品里。

与此同时,平安时代的宫廷中女子在写作和歌、随笔、情书之类时喜欢用线条优美柔和的草体来表达。于是从万叶假名的草书形式变化而来的平假名诞生了。假名作为表音文字,从汉字中分离开来,这意味着真正意义的日本文字“假名”的诞生。

平安时代的女性使用平假名撰写物语、日记等,形成了“假名文体”。它的特点是用平假名书写,哪怕使用汉字也只是极少数,词汇方面使用当时的日语固有词汇(和语词),而且基本上是忠实于当时的口语的一种文体。这种文体用来记录生活点滴、表达细腻情感等非常方便,平假名多用于吟咏和歌等私人情感世界,且多为女性使用,被称为“女手”,而万叶假名一般出现在纪录体的正式文章中,多为男性使用,被称为“男手”、“男假名”。

但是初期的平假名文的作者多为男性,所以『竹取物語』、『土佐日記』等早期的

① 山口佳紀(1989):P16。

② 山口佳紀(1989):P17。

作品中还可看到汉文训读词的踪迹^①。

11世纪初成书的紫式部的『源氏物語』、清少纳言的『枕草子』等则被看作是平假名文的典型代表。

奈良、平安时代汉文、汉诗盛行,被称为“国风暗黑时代”^②。平安时代由于假名文字的出现,文字有汉字、平假名、片假名,文章样式也呈现多样化,有汉文、变体汉文、片假名文、平假名文、真假名文、汉字片假名混用文、宣命体等,是汉文体和和文体并存的时代,但主要还是以汉文体为主^③。

1.1.4 和汉混用体

平安时代汉文、汉诗盛行,中国的一些与佛教相关的典籍、政治、历史书籍以汉文训读的文体形式被注释(翻译)成日语。与此同时,为了方便、真实、直接的表达所需,和汉两种文体要素相互混合的文章开始出现。到了镰仓时代,“和汉混用体”得以确立。

据『国語史辞典』^④介绍,“和汉混用体”是汉文训读体与和文体交杂在一起的文体。汉文使用汉字,和文使用假名,是汉字假名的并用。这早在宣命体里面已见雏形。镰仓时代的『平家物語』(1201~1221年)等军记物语就是使用这种文体的极具代表性的作品。

西田直敏(1982)^⑤对“和汉混用体”这一名称的成立、文体的形成和发展作了较为详尽的阐述。

据文中介绍,这一名称源于明治时期的国学家小中村清矩,他将日本的文章性质分为「仮字文、漢文、和漢混淆文」,因此而得名。在他的分类中“和汉混用体”主要指在汉文中插入了和语的文体。『古事類苑』(1902年)对小中村的分类进行了补充,提到“和汉混用文”分三种,一种是汉文与和语词相混用的文体,一种是模仿汉文的灵异记、将门记、武家日记等,第三种则是汉文中混入假名,或者假名文中混入了较多的汉语词的文体,比如江谈抄、古事谈、保元物语、平家物语、太平记等。除了“和汉混用体”,还有其他说法,由于这个名称在上田万年、芳賀矢一、山田孝雄、橋本進吉等国学家们的介绍和争论中得以普及开来,广义上还可指兼有和文和汉文训读要素的文体。

从上面的阐述我们可以了解到:以汉文训读为基础发展而成的“和汉混用体”,经历镰仓时代到室町时代,再到江户时代,作为一种新的文体被用于各种类型的文

① 佐藤喜代治編 1977『国語学研究事典』明治書院「中古の文体」词条(佐藤武義執筆)P351。

② 日本語教育学会編 1982『日本語教育事典』(大修館書店)の「文体」項目 P235。(吉田弥寿夫執筆)

③ 同①

④ 林巨樹・池上秋彦編 1979『国語史辞典』東京堂。「和漢混淆文」词条。(橘豊執筆)

⑤ 西田直敏 1982『和漢混淆文の文体史』森岡健二ら編『講座日本語学 7 文体史 I』明治書院 P188-214。

章当中,得到了普及和发展。

西田直敏(1982)还指出:尽管如此,江户时代仍是汉文的全盛时代。明治时期,汉学家使用的“和汉混用体”,这在当时成为一种标杆性的文体,最终成为明治时期“普通文”的基础。当时的诏勅、法令等官方文章的文体从汉文变成了“汉字片假名混合文”,西方书籍的翻译也变得频繁,甚至还出现了和汉洋混用的「鵠文」。

明治中期左右,随着言文一致运动的兴起,“和汉混用体”作为文章的标准文体的地位得到确立,以“普通文”的名称得到推广,广泛运用于评论、随笔、传记、小说、诗歌、翻译、新闻、杂志、学术、教育、官方文件等。明治末期,日本的小说因自然主义的影响采用了言文一致的口语体,但报社的社评直到大正时期、政府部门直到昭和20年(1945年)仍沿用“普通文”^①。

1.1.5 言文一致运动与口语文体

进入明治时期,最值得一提的就是“言文一致运动”和“口语体”的成立了。

江户末期到明治初期,当时西方先进的经济、政治、文化、科技等各方面的著书源源不断被介绍到日本,日本人发现西方的文章用语和口语一致,平时怎么说的就怎么写,不像日本的文章那样生硬难懂。于是,庆应2年(1866年)精通外语的前岛来輔向德川庆喜将军建言,为普及国民教育,促进文明开化,建议“废除汉字”,无论公私的文章一律只使用假名,文体也采用和口语形式一致的书写形式。这被看作是著名的文字改革运动“言文一致运动”的开始^②。

“言文一致”一词源于刊登在『東京学士会院雜誌』上的神田孝平题为「文章論ヲ讀ム」的演讲^③。在当时欧化万能的背景下,主张使用假名的「かなのくわい」以及主张使用罗马字的「羅馬字会」分别于1883年和1885年成立。若林珪蔵于明治17年(1885年)利用速记法将落语家三遊亭円朝の『怪談牡丹灯籠』记录下来并出版,得到了坪内逍遙的赞赏。这对近代小说文体的创造产生了影响^④。

随后,二葉亭四迷的译作以及小说『浮雲』、山田美妙的『武藏野』、夏目漱石的『我輩は猫である』、田山花袋的『田舎教師』、島崎藤村的『破戒』等陆续发表,这些都是尝试用言文一致体写作的力作。此后,白桦派的武者小路実篤、有島武郎、志賀直哉的口语体作品相继问世。大正11年(1921年),保守的『東京朝日新聞』的社评也采用了口语体。言文一致的文体在这个时期得以确立^⑤。

① 西田直敏(1982):P213。“和汉混用体”在混合过程中二者的比例有所不同,文中举出了一些作品的实例进行了介绍。

② 日本語教育学会編1982『日本語教育事典』(大修館書店)の「文体」項目P238。(吉田弥寿夫執筆)

③ 同②、佐藤喜代治編1977『国語学研究事典』明治書院「言文一致体」词条P364。(遠藤好英執筆)

④ 同②

⑤ 同②

1.2 日本的文体学研究的现状

为了解日本文体学研究的现状,笔者通过数据统计的方法做了调查。

笔者用关键词“文体”在日本著名的学术论文数据库网站 CiNii^① 进行了搜索统计,检索到所收录的文体相关的研究论文共 4381 条^②。

所搜索到的论文中年代最早的为 1907 年(1 篇),跨度共 106 年。

如图 1 所示,CiNii 所收录的文体学论文当中,20 世纪 50 年代之前的论文比较少,截至 1950 年的论文总数为 52 篇,其中 1907 年、1923 年、1926 年、1931 年、1935 年、1936 年各 1 篇,1940 年 2 篇、1948 年 6 篇、1949 年 13 篇、1950 年 18 篇。20 世纪 50 年代之后呈上升趋势,曾在 20 世纪 70 年代中期达到最高峰(1976 年,153 篇),之后在波动中有升有降,2005 年又达到小高峰(128 篇),2012 年 1 月 1 日到 8 月 13 日为止这半年多的论文总数为 25 篇。可以说近年出现略微减少的趋势。

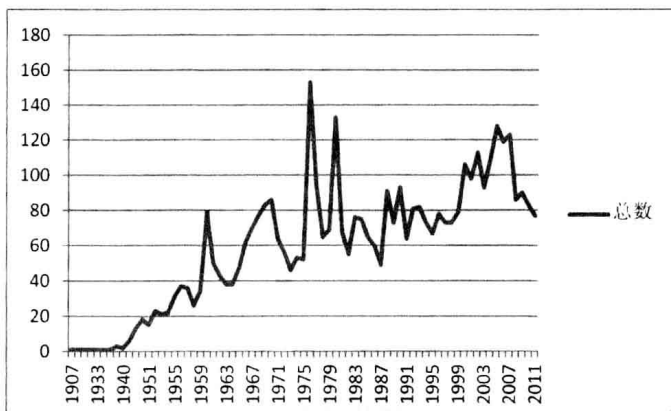


图 1: 日本历年「文体」研究文献数量统计

从语种来看,如图 2 所示,到 2012 年的文体学论文总数为 4381 篇,其中与日语文体相关的论文数为 3104 篇,约占总数的 70.8%。中文的文体学研究论文数为

① CiNii(さいにい、Citation Information by NII)是日本国立情报学研究所(NII、National institute of informatics)运营的论文图书杂志检索数据库。网址为:<http://ci.nii.ac.jp/>。可检索学会刊物、大学学报、研究机构的科研刊物的论文、日本国立国会图书馆的杂志报道索引数据库等学术论文信息,同时显示论文的参考文献和被引用文献的信息。CiNii 共收录有 1500 万篇学术论文信息,信息量庞大,其中能直接在 CiNii 查询到原文的有 370 万篇,其他会提供该论文的包含馆藏地点等具体信息。无需登录就可免费查询,一部分论文可以免费下载,部分论文则需要付费,如申请团体或个人 ID,则可以享受费用上的优惠。

② 实际总数为 4437 条,已剔除毫无相关的或重复收录的论文数。另,虽然 CiNii 数据庞大,但不一定就能将日本全国所有的文体学研究的论文都全部收录。因此,本次调查所统计的也只限于本次检索的结果。检索日期为 2012 年 8 月 13 日。

118 篇,占总数的 2.7%,英语等语种的文体学研究论文为 1159 篇,占总数的 26.5%。

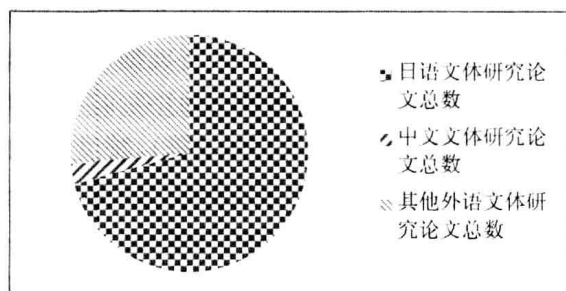


图 2: 日本 CiNii 各个语种的文体学研究论文比率

从历时的角度看,如图 3 所示,无论日语、中文,还是其他外语的文体学研究的论文数都呈上升趋势。

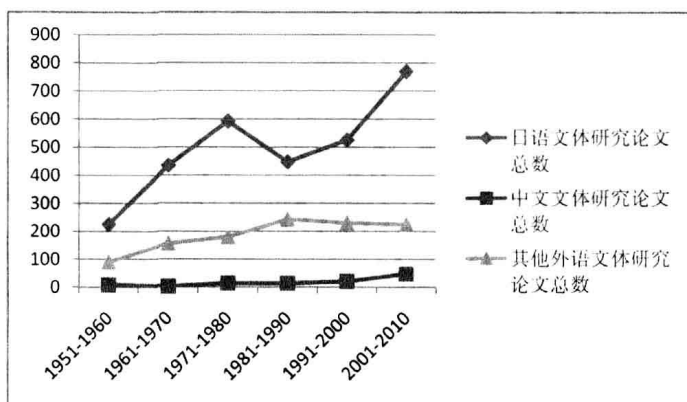


图 3: 日本历年各语种文体研究论文数量

另外,本次调查还以「文体」、「文章」、「修辞」、「レトリック」为关键词进行了搜索,检索结果以 10 年为单位列表如下。

表 1: CiNii 各关键词搜索结果

关键词	总数(篇数)
文体	4381
文章	11804
修辞	1134
レトリック	1212

如表1所示,检索到的论文总数为18587篇,其中有关「文章」的研究论文数量最多,总数为11804篇,其次是与「文体」相关的论文,共4381篇。「レトリック」、「修辞」相关的论文总数分别为1212篇和1134篇,分居第三和第四。

本次调查还发现:如图4所示,有关「文章」的研究论文总数上升很快,速度远快于其他,1981~1990年论文总数为1633篇,1991~2000年为3050篇,2001~2010年为4247篇,2011年~2012年8月13日的一年半左右的时间已达到450篇,日本的「文章」研究发展很快。

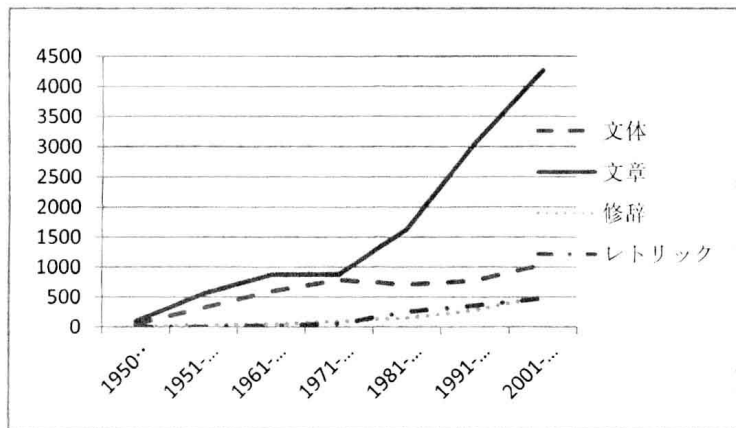


图4: 日本 CiNii 各类文章研究变化

日语的「文章」狭义上是指文字的表现形式,但广义上,还包括利用音声这种语言形式来表现的“演讲、谈话、座谈会、电话的对话”等^①。从以上的调查数据上看,除了注重文章性格的文体学研究,日本人还注重更广义上的、多角度、多视点、全方位的文章研究。

1.3 日本文体学研究的过去和发展

日语的文体学研究,中村明(1993)、森岡健二(1983)、宫地裕等人(1989)等均做过概括或者言及。中村明(1993)从历时的角度详尽介绍了日本文章研究的历史轨迹,从中追溯文体概念的变迁,概观了到日本近代文体学成立的文体学研究过程。

本稿为更好地了解日本的文体学研究在各个时期处于一个什么状况,本节从研究史的角度,在概观先行研究的基础上,并结合笔者本次文献统计分析的结果,

① 佐藤喜代治編 1977『国語学研究事典』明治書院「文章」词条(遠藤好英执笔)P185。

分“明治时期之前、明治大正时期、昭和初期～20世纪40年代、20世纪50～90年代、21世纪初～现在”五个阶段,从内容、形式、特点等方面对日本文体学的产生、现状和发展做一梳理和回顾。

1.3.1 明治时期之前

很长一段时间,日本还是处于崇尚、模仿汉文、汉诗的时代。比如:日本最早的史书『古事記』(712年)、正史书『日本書紀』(720年)、将中国的诗学应用于和歌而产生的日本最早的歌坛书『歌經標式』(772年)等。这些可以理解为日本在那个时代已经开始对文体研究有了朦胧的意识。

明治时期之前的文体学研究还比较少见,空海的『文鏡秘府論』(820年)被认为是“由日本人编撰的关于修辞、文体的最古老的诗学理论著书”,分“天地东西南北”六卷,系统地总结或抄录了中国隋唐的一些诗文理论,它里面规定了“博雅、清典、绮艳、广壮、要约、功至”这六种文体,对后世影响深远。

此外,『古今和歌集』(913年)的真假名序也广为人知,可以称为日本诗学的开篇大作,其中“真名序”传承我国古代《诗经大序》,指出“和歌有六义”,即“风赋比兴雅颂”。“假名序”里面也体现了关于作品内容、素材、目的等类别的模糊的文体意识^①。

同时,和歌的创作也很活跃,还出现了藤原公任的『新撰髓腦』、藤原俊成的『古来風身抄』(1197)、鴨長明的『無名抄』(1211)、藤原定家的『每月抄』(1219)等和歌理论书,中村(1993)认为它们朦朦胧胧地体现出“和歌十体”、“九品和歌”等类型概念。

据中村明(1993)介绍,进入江户时代中期以后,才开始出现对日语文章进行分类研究的意识,一般认为是始于国学家伴蒿蹊的『国文世々跡』。这本书主要罗列了作为撰写日语文章时所依据的“上古、中古、近古”三种「文躰」,这被看作是日本文章史的先驱。此后,本居宣長の『玉霰』、村田春海的『作文通弊』、藤井高尚的『消息文例』、橘守部的『文章選格』等相继问世。这些多出自国学家之手,多为规定雅文规范之类的内容,是文章及作文法的研究。

1.3.2 明治、大正时期

明治、大正时期主要的文体学、文章研究列表如下^②。

① 中村明 1993『日本語の文体 文芸作品の表現をめぐる』岩波書店 P95。

② 由笔者主要根据佐藤喜代治編(1977)、森岡健二(1982)、日本語教育学会(1982)、中村明(1993)、胡成花·陈汝东(2008)等整理而成。